

26.05. 18:00 Festivaleröffnung
Foyer | Eintritt frei!

19:00* Każdemu Everest (Jedem sein Everest)
Tragikomödie von Radosław Paczocha | Theater hinterm Vorhang

21:30* LAS (Der Wald)
Monodrama von Angelika Pytel mit Elektrosounds von VIOLET ULTRA | Hinterbühne

27.05. 09:00 Der Bergegeist
Musikalisches Mitmachtheater für Kinder ab 3 Jahren | Foyer

10:00 Alois Nebel-Exkursion mit der Schmalspurbahn
Kleine regionalgeschichtliche Entdeckungsreise | Start Theatervorplatz

11:00 Kot ZEN (Die Katze ZEN) 
Interaktive Inszenierung für Kinder von 4 bis 10 Jahren | Theater hinterm Vorhang

15:00 Festival-Café
Beschwingte osteuropäische Melodien mit dem Görlitzer Caféhaus Quartett

17:00 Lesung mit Jaroslav Rudiš: »Nationalstraße«
Der Autor liest aus seinem neuesten Roman | Empore

19:00* Alois Nebel
Ein Eisenbahnerblues aus dem Altwatergebirge | Theater hinterm Vorhang

21:30 Gefangenschaft. | Uraufführung 
Theatre of Displaced People Ukraine | mit Nachgespräch | Hinterbühne

28.05. 09:00 Festival-Theaterfrühstück
Gemeinsames Genießen verbindet! | Foyer

11:00 Festival-Matinee mit dem »Schraubenyetik«
Ein Blick hinter die Kulissen des 3LänderSpiels | Foyer | Eintritt frei!

16:30* Obcy z Mons (Die Außerirdischen aus Mons)
Komödiantische Performance von Maciej Masztalski | Hinterbühne 

17:20 Grußwort des Staatssekretärs Uwe Gaul
Gruß aus dem Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst | Foyer

18:00* Strasti života (Die Mühen des Lebens)
Tragikomödie von Hanoch Levin | Theater hinterm Vorhang 

20:30* Ja Ciebie też... (Ich Dich auch...) 
Schauspiel von Lech Machiewicz | Vorbühne

22:00 Festival-Party mit »NANO« aus Prag
Indie-Elektro-Pop Band mit Songs von ihrem neuen Album »Is This Art?« | Foyer

29.05. 12:00 Picknick der Kulturen
Festivalausklang mit kreativem Brückenschlag | Dreiländerpunkt D-PL-CZ
* Stückeinführung jeweils 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn auf der Foyer-Empore
 Übertitel oder Simultanübersetzung in deutscher Sprache

Tickets: 0049 3583 770536/-33, 0049 3581 474747
Infos: www.g-h-t.de/3LaenderSpiel

Herausgeber: Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH
Theaterring 12, 02763 Zittau
Spielzeit: 2015/2016
Schauspielintendantin: Dorotty Szalma
Geschäftsführer: Klaus Arauner | Caspar Sawade
Vorsitzender des Aufsichtsrates: Thomas Gampe
Redaktion: Ricarda Böhme, Kerstin Slawek, Gerhard Herfeldt
Übersetzung: Aleksandra Lesniak (PL), Eva Fielko (CZ)
Fotos: Roman Dobeš, Adaś Hanuszkiewicz, Magdalena Kępińska, Marek Książczak,
Paweł Sosnowski, Marcin Olivia Soto, Radek Wróbel
Layout & Bildbearbeitung: Philipp Haufe



Dorotty Szalma

mit uns ein aufregendes, vielfältiges Festival-Programm, das sicher die eine oder andere Überraschung für Sie bereit hält.

Chcielibyśmy serdecznie powitać Państwa na tegorocznym festiwalu, którego celem jest zbudowanie kulturowych mostów między naszymi krajami, sąsiadującymi ze sobą. Także tym razem zaprosiliśmy do teatru im. Gerharta Hauptmanna w Zittau artystów z Polski i z Czech, którzy przedstawiają nam swoje niezwykle spektakle. Cieszymy się również niezmiennie, że w tym roku do krajów które będziemy mieli przyjemność gościć dołączy również Ukraina. Szczególnie dumni jesteśmy z faktu, iż w tym roku patronat nad festiwalem 3LänderSpiel obejmie po raz pierwszy Minister Nauki i Sztuki w Saksonii – Dr. Eva-Maria Stange. Zachęcamy do zapoznania się z różnorodnością programu festiwalowego jednocześnie zapewniając Państwa, że podczas festiwalu czeka na Państwa jeszcze niejedna niespodzianka.

Chtěli bychom Vás srdečně přivítat na našem festivalu, jehož cílem je postavit kulturní mosty k našim sousedním zemím. I tentokrát jsme do divadla Gerharta Hauptmanna v Žitavě pozvali velké množství neobvyklých inscenací z České republika a z Polska a navíc se těšíme na umělecký příspěvek hostující země: Ukrajiny. Zejména hrdí jsme na to, že v letošním roce poprvé převzalo záštitu nad festivalem 3Länder-Spiel Saské ministerstvo hospodářství a umění, Dr. Eva-Maria Stange. Užijte si společně s námi vzrušující a rozmanitý program festivalu, který má jistě pro Vás připraveno nejedno překvapení.



Ein Eisenbahnerblues aus dem Altvatergebirge von Stefanie Witzlsperger und Jaroslav Rudiš nach der Graphic Novel von Jaroslav Rudiš und Jaromír 99
Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau in Kooperation mit dem Divadlo F. X. Šaldy Liberec

ca. 1h 45min o. P. | in deutscher Sprache mit tschechischen Übertiteln
Theater hinterm Vorhang | Regie: Stefan Wolfram

Alois Nebel ist Fahrdirigentenleiter eines kleinen Bahnhofs nahe der Grenze. Tatsächlich ist die Bahn für den introvertierten Alois aber viel mehr als nur seine Arbeitsstelle. Seit Kindertagen sind Züge seine große Leidenschaft, das Kommen und Gehen auf den Gleisen beobachtet er sein ganzes Leben. Immer wenn Nebel aufzieht, holt Alois die Vergangenheit ein und es kommen Züge, die nur er sehen kann. Eine Geschichte über Veränderungen, Nicht-Vergessen-Können und eine große Liebe.

Alois Nebel jest dyżurnym ruchu na małym dworcu kolejowym niedaleko granicy. Jednak dla introwertycznego Aloisa kolej to coś znacznie więcej niż tylko miejsce pracy. Od małego pociągi były jego wielką pasją. To jak wjeżdżały na perony, a potem odjeżdżały. Ruch ten towarzyszył mu przez całe życie. Zawsze gdy pojawia się mgła, Alois przywołuje obrazy z przeszłości i widzi pociągi, które tylko on jest w stanie zobaczyć. Historia Aloisa to historia zmian, historia człowieka niepotrafiącego zapomnieć o przeszłości, historia miłości.

Alois Nebel je dispečerem na malém nádraží v blízkosti hranic. Avšak železnice znamená pro introvertního Aloise o mnoho víc než jen pracovní zařazení. Od dětských let jsou vlaky jeho velkou vášní, celý život pozoruje příjezdy a odjezdy na kolejích. Vždy když se zvedne mlha, dostihne Aloise minulost a on vidí pouze ty vlaky, které může vidět jen on sám. Příběh o změně, nemožnosti zapomenout a o velké lásce.

Von und mit Dokumentarfilmerin Alisa Kovalenko und Regisseur Georg Genoux

Mitarbeit: Natalya Vorozhbyt (Dramaturgie) und Alexei Karatshinski (Militärpsychologe)

ca. 1h 10min o.P. | in ukrainischer und russischer Sprache mit deutschen
Übertiteln und anschließendem Publikumsgespräch | Hinterbühne

Alisa Kovalenko rekonstruiert ihre zweiwöchige Gefangenschaft im Mai 2014 bei den Separatisten in Donetsk im Kriegsgebiet im Osten der Ukraine. Zu dieser Zeit war Alisa als Dokumentarfilmerin mit den Kämpfern der selbst organisierten Militäreinheit »Rechter Sektor« unterwegs. Auf der einen Seite wird im Projekt »Gefangenschaft« Filmmaterial aus dieser Zeit benutzt, auf der anderen Seite ist das Projekt ein Versuch die Gewalt im Krieg, die auch Alisa persönlich erlebte, zu verarbeiten. Der deutsche Regisseur Georg Genoux verwandelt sich dabei in verschiedene Figuren, die für Alisa Kovalenko in ihrer Gefangenschaft eine besondere Rolle spielten. Es ist ein sehr persönliches Projekt, da Alisa Kovalenko sich gegenüber Georg Genoux mit entscheidenden Details aus dieser Geschichte zum ersten Mal in ihrem Leben einem anderen Menschen öffnet.

Alisa Kovalenko rekonstruuje wydarzenia z dwóch tygodni przebywania w niewoli. Był maj 2014 roku. Obszar działań wojennych w Doniecku. Separatyści opanowali wschodnią część Ukrainy. Alisa pracowała w tym czasie nad filmem dokumentalnym o walczących w szeregach jednostek zbrojnych tzw. »Prawego sektora«. Po jednej stronie odnajdujemy obraz »Niewoli«, po drugiej przedstawiona została przemoc wojny, której Alisa doświadczyła osobiście. Niemiecki reżyser Georg Genoux wciela się w tym projekcie w różne postaci, które odegrały dużą rolę podczas niewoli jakiej doświadczyła Alisa. Projekt ten jest bardzo osobisty. Alisa otworzyła się przed Georgiem Genouxem na temat wielu szczegółów ze swojej historii na Ukrainie, których nie zdradziła nikomu nigdy wcześniej.

Alisa Kovalenko rekonstruuje své dvoutýdenní zajiť v květnu 2014 u separatistů v Doněcké válečné oblasti na východě Ukrajiny. V té době byla Alisa jako dokumentaristka na cestách se samoorganizovanou vojenskou jednotkou bojovníků »Pravý sektor«. Na jedné straně v projektu »Zajiť« využíval filmový materiál z té doby, a straně druhé je projekt snahou o zpracování násilí války, které Alisa osobně zažila. Německý režisér Georg Genoux se proměňuje do různých postav, které pro Alisu Kovalenko v jejím zajiť hráli významnou roli. Jedná se o velmi osobní projekt, protože se Alisa Kovalenko poprvé ve svém životě svěruje s rozhodujícími detaily tohoto příběhu jinému člověku.



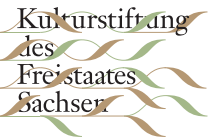
Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau
26.05. — 28.05.2016

3 LÄNDERSPIEL

Międzynarodowy Festiwal Teatralny
Mezinárodní divadelní festival

Schirmherrin des Festivals »3LänderSpiel 2016« ist die
Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst,
Frau Dr. Eva-Maria Stange

Das »3LänderSpiel 2016« wird gefördert durch:



**S Sparkasse
Oberlausitz-Niederschlesien**



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



Deutscher Bühnenverein
Landesverband Sachsen

Partner des »3LänderSpiel 2016«:



Hochschule
Zittau/Görlitz
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Die Uraufführung »Alois Nebel« wird gefördert durch:



Zittau
Bogatynia
Hrádek nad Nisou

Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła!



Każdemu Everest (Jedem sein Everest)

Tragikomödie von Radosław Paczocha in polnischer Sprache

Regie: Piotr Jędrzejas
Teatr im. Cypriana Kamila Norwida Jelenia Góra



LAS (Der Wald)

Monodrama von und mit Angelika Pytel mit Elektrosounds von VIOLET ULTRA in polnischer Sprache

Regie: Angelika Pytel
PSYCHOTEATR Wrocław



Kot ZEN (Die Katze ZEN)

Interaktive Inszenierung für Kinder von 4 bis 10 Jahren in polnischer Sprache

Regie: Joanna Gerigk
Zdrojowy Teatr Animacji Jelenia Góra



Obcy z Mons (Die Außerirdischen aus Mons)

Komödiantische Performance von Maciej Masztalski in polnischer Sprache

Regie: Maciej Masztalski
TEATR AD SPECTATORES Wrocław



Strasti života (Die Mühen des Lebens)

Tragikomödie von Hanoch Levin in tschechischer Sprache

Regie: Petr Palouš
Divadlo F. X. Šaldy Liberec



Ja Ciebie też... (Ich Dich auch...)

Schauspiel von Lech Machiewicz nach DITTO. A STORY von Chaco de Palma in polnischer Sprache

Regie: Lech Mackiewicz
Lubuski Teatr Zielona Góra

Das tragische Schicksal von Bergsteigern ist Thema zahlreicher Filme und Bücher. Die Eroberung der höchsten Gipfel der Welt ist außerordentlich schön, aber zugleich für den durchschnittlichen Menschen unbegreiflich. Hinter tragischen Unfällen stehen gefühlsorientierte Entscheidungen, die erst in einer bestimmten Höhe über dem Meerespiegel verständlich werden. Radosław Paczocha versucht in seinem Text, dem Everest gegenüberzutreten. Er entwickelt Verständnis für das Außergewöhnliche der polnischen Himalaya-Bergsteiger – das Verlangen nach Bergsteigen und den extremen Adrenalinausstoß beim Abenteuer.

»Melancholie ist wie eine dichte Decke, sie schützt vor einer hinterhältigen Welt.« Stadt, Plattensiedlung, Wohnung, Bad und ein... Wald. Die Geschichte eines Mädchens, verloren in einer Welt, in der die Schuhe tanzen und der geheime, von Schmetterlingsschwärmen bewohnte Wald bewacht wird von einem Holzfäller und die Badewanne mit Meerwasser gefüllt ist. Ist es möglich, sich aufzulösen? Warum streifen Wölfe durch die Stadt? Gibt es einen Weg zurück aus dem finsternen Wald? Wie kann man daran glauben, wenn uns hinter dem Fester das Leuchten der Werbung und der Lärm von Straßenbahnen ergreift? Eine Studie in der Einsamkeit einer Menschenmenge. Wenn Sie nicht wissen, was Sie sagen sollen, dann singen Sie es einfach.

Katze ZEN, über Musik und Stille im Theater. Die Geschichte erzählt von einer Katze, die sich in einer Welt voller Klänge und Füllwörter nicht zurechtfindet. Katze ZEN träumt lieber von der Stille. Das Stück ist in einer solchen Art und Weise geführt, dass gleichzeitig die Funktion von Musik und ihre Anwendungsmöglichkeiten im Theater sichtbar werden. Es ist eine warme, herzige, humorvolle und bildhafte Erzählung, die in einer einfach verständlichen Sprache verfasst wurde und über Musik und vieles mehr berichtet.

Am 23. August 1914 stießen vereinzelte britische Truppen auf die um einiges mächtigere deutsche Armee. Der Befehl lautete, die Berlin-Offensive zu stoppen. Zum Erstaunen Aller hielten die Briten den deutschen Vormarsch auf. Als die Niederlage der britischen Truppen festzustehen schien, forderten die Soldaten die Bogenschützen von St. George an. Engel beschossen die deutschen Stellungen mit einem Hagel aus Pfeilen und änderten dabei den Verlauf der Schlacht. Auf alten Postkarten kann man in Weiß gehüllte und mit Bögen bewaffnete Gestalten erblicken. Auf der anderen Seite Figuren, eindeutig grün und von kleiner Statur. In dieser Nacht im August unterstützten die britischen Expeditionsstreitkräfte auch Außerirdische. Und all dies geschah in der belgischen Stadt Mons.

Das Werk eines der besten und wohl bekanntesten Dramatiker Israels, Hanoch Levin (1943–1999). Thema des Stücks ist die Lebensbilanz eines Mannes, der eines Nachts mit dem Gefühl seines sich nahenden Endes erwacht. Er weckt also seine Frau, um ihr mitzuteilen, dass er sie verlassen wird. Was folgt, ist eine ergreifende Wehklage über das Gefühl eines verschwendeten Lebens, einer Beziehung voll von Traurigkeit, Vorwürfen, Sarkasmus und eigenständlichem Humor. Es ist ein origineller, großartiger Text, der jeden berührt und den wir, als Bewohner Zentraleuropas, sehr gut verstehen können.

Das Stück wurde eigens für die Schauspieler des Lubuski Teatr in Zielona Góra adaptiert. Es handelt von jungen Schauspielern, ihrem Ehrgeiz und ihren Träumen, ihrer Liebe zum Theater, zu Shakespeare und zu sich selbst. Wie alle jungen Menschen, die sich erst an der Schwelle zu einer Karriere befinden, kämpfen die drei Protagonisten dieses Stücks um ihre Rollen, um die Zukunft und schließlich auch um die Liebe... Aber ein Schauspielengagement kann der berühmte Regisseur nur einem von ihnen geben. Wie wird sich die Konkurrenz auf ihre Freundschaft und ihr Zusammenleben auswirken?

Tragiczne losy himalaistów były tematem niejednego filmu czy książki. Zdobywanie najwyższych szczytów ziemi to przede wszystkim piękne, ale jednocześnie niezrozumiałe dla zwykłego mieszkańca nizin szaleństwo. Za tragicznymi wypadkami kryją się decyzje kierowane uczuciami, które są zrozumiałe jedynie od pewnej wysokości nad poziomem morza. Radosław Paczocha w swoim tekście próbuje zmierzyć się z Everestem niezwykłości ludzi stojących za polskim himalaizmem – Everestem pragnień, wspinania, ekstremalnych doznań i zdobywania.

»Melancholia jest jak szczelny koc, chroni przed podstępnym światem.« Miasto, blokowisko, mieszkanie, łazienka a w niej... las. Historia dziewczyny zagubionej w świecie w którym buty same tańczą, tajemnicy lasu zamieszkatego przez roje motyli strzeże drwal, zaś wanna napęlnia się morską wodą. Czy można się rozpuścić? Dlaczego w mieście grasują wilki? Czy istnieje droga powrotna z mrocznego lasu? Jak uwierzyć w to wszystko, gdy zza okna dociera blask reklam i hałas tramwajów? Studium samotności w tłumie ludzi. Kiedy nie wiesz co powiedzieć po prostu to zaśpiewaj.

Kot Zen, czyli o muzyce i ciszy w teatrze. Spektakl kierowany do młodego widza, jest pierwszą produkcją w cyklu edukacji teatralnej. Opowieść kota, który nie może odnaleźć się w świecie pełnym dźwięków, hałasu, słów. Kot Zen marzy o ciszy. Historia jest poprowadzona w taki sposób, aby jednocześnie przybliżyć funkcję muzyki, czy też możliwości używania jej w teatrze. Staramy się tym spektaklem w ciepły, pełen humoru i ciekawy plastycznie sposób powiedzieć jak najprzystępniej o muzyce i o czymś jeszcze.

23 sierpnia 1914 nieliczne oddziały wojsk brytyjskich starły się z wielokrotnie silniejszą armią niemiecką. Rozkaz brzmiał: powstrzymać ofensywę Berlina i dać czas na przegrupowanie jednostek francuskich. Ku zdumieniu wszystkich Anglicy zatrzymali niemieckie natarcie. Kiedy klęska wojsk brytyjskich zdawała się przesądzona, żołnierze wezwali na pomoc łuczników Świętego Jerzego. Zastępy aniołów ostrzelały z niebios pozycje niemieckie gradem strzał, zmieniając przebieg bitwy. Na starych kartkach pocztowych można dostrzec spowite białą postaci, uzbrojone w łuki. Na innych wyraźnie widać zielone sylwetki. Bowiem Brytyjski Korpus Ekspedycyjny w tą sierpniową noc wsparli również Obcy. A wszystko to działo się w belgijskim miasteczku Mons.

Dzieło jednego z najlepszych i prawdopodobnie jednego z najbardziej znanych dramaturgów izraelskich – Hanocha Levina (1943–1999). Sztuka traktuje o równowadze życiowej mężczyzny, który budząc się pewnej nocy ma poczucie, że zbliża się jego koniec. Budzi więc żonę i oznajmia jej, że chce ją opuścić. Następujące po tym wydarzenia wypełnione są lamentami i biadoleniem nad zmarnowanym życiem, związkiem wypełnionym smutkiem, żalami, sarkazmem oraz osobliwym humorem. Ten oryginalny tekst poruszy każdego. W szczególnym wymiarze dotrze on do nas, mieszkańców Europy Centralnej.

Przedstawienie zostało zaadaptowane specjalnie dla aktorów Lubuskiego Teatru w Zielonej Górze. To sztuka o młodych aktorach, o ich ambicjach i marzeniach, o ich miłości do teatru, do Szekspira, do siebie samych. Jak wszyscy dziś młodzi ludzie na progu kariery, trójka bohaterów walczy o rolę, o przyszłość, wreszcie o miłość... Ale angaż do spektaklu znanego reżysera może dostać tylko jedno z nich; jak ta rywalizacja wpłynie na dotychczasowych przyjaciół i współlokatorów?

Tragický osud horníků je tématem řady filmů a knih. Dobytí nejvyššího vrcholu světa je neobyčejně krásné, ale zároveň pro průměrného člověka nedosažitelné. Za tragickými nehodami stojí emočně orientovaná rozhodnutí, která je možné pochopit až v určité nadmořské výšce. Radosław Paczocha se ve svém textu pokouší podívat do tváře Everestu. Vytváří porozumění pro mimořádnost polských himalájských horolezců – požadavky na lezení a na extrémní dávky adrenalinu při dobrodružství.

»Melancholie je jako tlustá deka, která nás chrání před záłudným světem.« Město, sídliště, byty, koupelna a... les. Příběh dívky, která je ztracená ve světě, ve kterém tancují boty, dřevorubec sleduje tajuplný les obývaný roji motýlů a vana je naplněná mořskou vodou. Je možné se rozpustit? Proč vlci bloudí městem? Je cesta zpět z temného lesa? Jak se tomu dá věřit, když nám za okny svítí reklama a slyšíme hluk tramvají? Studie osamělosti lidstva. Pokud nevědí, co mají říci, tak jednoduše zpívají.

Kočka ZEN, hudbou a tichem v divadle. Příběh vypráví o kočce, která se ve světě plném zvuků a plniv necítí dobře. Kočka ZEN sní raději o tichu. Hra je vedena takovým způsobem, že jsou zároveň vidět funkce hudby i její možnosti využití v divadle. Jedná se o srdečné, humorné a ilustrované vyprávění, které je zpracováno jednoduše srozumitelným jazykem a pojednává o hudbě a mnohém dalším.

23. srpna 1914 se střetnou osamělé britské jednotky s o mnoho mocnější německou armádou. Rozkaz zněl: zastavit ofenzívu Berlína. K údivu všech zadrží Britové německý postup. Když se zdá být pozice britských jednotek stabilní, žádají vojáci lukostřelce ze St. George. Andělé bombardují německé pozice krupobitím šípů a změnění tím průběh bitvy. Na starých fotografiích je možné spatřit postavy zahalené v bílé a ozbrojené lukem. Na druhé straně postavy, jednoznačně zelené a malého vzrůstu. Této srpnové noci podporují britské expediční bojové síly také mimozemšťané. A to vše se odehrálo v belgickém městě Mons.

Dílo jednoho z nejlepších a nejznámějších dramatiků z Izraele, Hanocha Levina (1943–1999). Jejím námětem je životní bilance člověka, který se jedné noci probudí s pocitem brzkého konce. Probudí tedy svou ženu, aby jí oznámil, že ji opustí. To, co následuje, je strhující lamentace nad pocitem promarnění života, plná smutku, výtčitek, sarkasmu a typického humoru. Je to originální a skvělý text, který se dotkne každého, a kterému my, obyvatelé střední Evropy, porozumíme více než dobře.

Hra byla upravena pro herce divadla Lubuski Teatr v Zelené Hoře. Pojednává o mladých hercích, jejich ctíždosti a jejich snech, jejich lásce k divadlu, k Shakespearovi a k sobě samým. Jako všichni mladí lidé, kteří se nacházejí na prahu kariéry, bojují tři hlavní organizátoři této hry o své role, o budoucnost a konečně také o lásku... Ale angažmá v činohře může známý režisér dát jen jednomu z nich. Jak se projeví konkurence na jejich přátelství a soužití?

Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache! | Ven s tím! | Do dzieła! | Speak up! | Heraus mit der Sprache!